STUDIA ORIENTALIA 114

TRAVELLING THROUGH TIME

Essays in honour of Kaj Öhrnberg

EDITED BY
SYLVIA AKAR, JAAKKO HÄMEEN-ANTTIĻA & INKA NOKSO-KOIVISTO

Helsinki 2013
CONTENTS

Foreword ........................................................................................................................................... xi

Kaj Öhrnberg: A Biographical sketch............................................................................................ 1
HARRY HALÉN

Bibliography of the Publications of Kaj Öhrnberg....................................................................... 9

An Enchanted Wanderer.................................................................................................................. 21
MARTTI ANHAVA

Like-Minded Scholars Through the Centuries: Mission Georg August Wallin..... 31
PATRICIA BERG

I HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

The Transmission of al-Madāʾini’s Historical Material to al-Balādhurī and al-Ṭabarī: A Comparison and analysis of two khabars ......................................................... 41
ILKKA LINDSTEDT

Al-Kisrawī and the Arabic Translations of the Khwadāynāmag...............................65
JAAKKO HÄMEEN-ANTTILA

The Saracen Raid of Rome in 846: An Example of maritime ghazw .......................93
TOMMI P. LANKILA

Between East and West: The Many uses of the life of St Symeon of Trier ..........121
TUOMAS HEIKILÄ

Ibn Taghrībirdī’s Voice................................................................................................................. 135
IRMELI PERHO

Bronces de al-Andalus y epigrafía: el caso del hallazgo de Denia (siglo XI) ..........147
VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO

De nuevo sobre el cadiazgo de al-Ándalus almorávide: reflexiones acerca del cadiazgo de Almuñécar ................................................................................................. 167
RACHID EL HOUR

La derrota granadina en las Lomas de Diego Díaz (1483)................................................. 179
JUAN ABELLÁN PÉREZ
Noticias sobre el cadi Rodrigo Aben Chapela de Aldeire y su familia .................. 189
MANUEL ESPINAR MORENO

Modern Conveyances, Traditional Destinations:
Khvāja Ḥasan Nizāmī’s 1911 tour of the Middle East......................... 213
MIKKO VIITAMÄKI

„Katastrophen Sind Prüfungen Allahs“:
Alltagserfahrungen Muslimischer Gelehrter in Nord-Ghana.................. 233
HOLGER WEISS

From Terrorists to Celebrities:
Deportation as a political opportunity for Palestinian Islamic Hamas .......... 257
MINNA SAARNIVAARA

II FOOD FOR THOUGHT

The Microcosm-Macrocosm Analogy in Mesopotamian and
Mediaeval Islamic Contexts................................................................. 279
INKA NOKSO-KOIVISTO & SAANA SVÄRD

Suhrawardī’s Knowledge as Presence in Context ................................ 309
JARI KAUKUA

The Philosophical Lives of Ibn al-Haytham and Ibn Riḍwān:
Autobiography as an expression of the philosophical way of life........... 325
JANNE MATTILA

On Adding to the Names: The Camel’s smile ........................................ 341
TANELI KUKKONEN

Polish-Lithuanian Karaite Hebrew Zemirot: Imitation only?
A Review on a marginal genre ............................................................ 359
RIIKKA TUORI

Mediaeval Arabs Ate Sandwiches, Too: Bazmāward and ausāt for the record ..... 373
NAWAL NASRALLAH

Palmiers-Dattiers et Dattes dans l’Occident Musulman d’après la ‘Umdat al-ṭabīb fi
ma’rifat al-nabāt li-kull labīb d’Abū l-Khayr al-Ishbīlī (6/12 siècle) ............ 393
MOHAMED MEOUAK
Nourritures Médiévales:
L'alimentation au Maghreb d'après les Sources Ibadites (xie–xiiie siècle).................. 401

VIRGINIE PREVOST

III ARABICS AND ACADEMICS

A Journey to St Petersburg: On the fate of the manuscript
Kitāb riḥlat al-shitāʿ wa-l-ṣaif by Muḥammad al-Ḥusainī .............................................421

MILANA ILIUSHINA

The Outset of Arabic Studies in Finland with Notes on Finnish:
Carolus Clewberg and Michael Avellan .................................................................427

TAPANI HARVIAINEN & KLAAK KARTTUNEN

Haik Bek-Arakelov: An Armenian officer and Islamic poet.................................457

HARRY HALÉN

Johan David Åkerblad: Orientalist, traveller, and manuscript collector ..............463

FREDRIK TÖMASSON

Illustrations to Thomasson’s and Vasilyeva’s Articles.................................................479

Åkerblad’s Collection in Suchtelen’s Orientalia: From Sweden to Russia........493

OLGA V. VASILEVA

G.A. Wallin’s Contributions to the Study of Arabic Dialects...............................511

HEIKKI PALVA

Dos cuentos en árabe del norte de Marruecos:
‘El porqué el murciélagos no tiene plumas’ y ‘¿Quién arma más lio?’ ............... 531

FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA

Notes on the Orientalism Debate and Orientalism in Finland .........................547

HANNU JUUSOLA

Teaching Arabic as a Foreign Language:
From grammar-translation method to the audio-lingual approach .....................559

SYLVIA AKAR

A Note from the Editor ........................................................................................... 573
Who was it that first suggested we should celebrate the 70th anniversary of our teacher and friend Kaj Öhrnberg, Phil.Lic., with a volume of studies in the fields he is interested in? Whoever it was, the idea was adopted by all and sundry as soon as it was expressed, and willingly at that. The editorial committee organized itself immediately and all those who heard about the plan were enthusiastic.

This is indicative of Kaj Öhrnberg’s person. Over the years, he has been teaching and helping people around him. You need a bibliographical reference? Ask Kaj, he’ll provide you with one and volunteer half a dozen others that just occurred to him might be relevant. Want someone to read your manuscript? Send it to Kaj, he’ll be certain to read it carefully, comment on it and, at the same time, he’ll routinely mark your misspellings and check your references. Need some help with Russian sources, Caucasian place names, history of Oriental studies? It is to Kaj we have always turned for help, advice, and sometimes even consolation when things were going awry. Under normal circumstances, many of the articles printed in this volume would first have been sent by their authors to Kaj for comment and corrections.

It is not only the people in his immediate surroundings that Kaj Öhrnberg has always helped. Our first circular concerning the Festschrift drew enthusiastic responses from Spain, Russia, Scandinavia, and other countries whose scholars he has been in contact with. Everybody was willing to, waiting to, and wanting to contribute. Contributions started flowing in almost immediately.

There were willing contributors galore, yet some we had to turn down. Early on we had decided that the Festschrift should be thematic and the themes discussed should reflect the scholarly interests of the honoree. His intellectual interests cover a lot more than just the topics he has been writing about — his love of Chinese cultural history, Spanish red wines, and Russian literature is well known to his friends — but we decided to limit the Festschrift to Arabistics and a few other topics he has himself been working with. Without this limitation, there would have been many others to join in and contribute.

For someone not privileged to know Kaj Öhrnberg personally, this collection of articles may perhaps provide a faint image of the person it celebrates. There are some more personal articles at the beginning of the volume. The rest have been selected because we think Kaj Öhrnberg might be interested in their topics. The wide scope of the articles reflects his equally wide interests. There are arti-
cles in English, German, French, and Spanish and there could as well have been several other languages, all of which Kaj Öhrnberg effortlessly reads.

But having said this, there remains one problem ahead. Always willing to help, Kaj Öhrnberg never pushes himself into the front line and he never particularly enjoys the limelight. How can we lure him into some occasion where his friends might come together to celebrate him and present him with the first copies of this Festschrift? We are still working on that ...

June 2013 in Helsinki

Sylvia Akar, Jaakko Hämeen-Anttila & Inka Nokso-Koivisto